



**ALIKHAN BOKEIKHAN
UNIVERSITY**



**VARNA
UNIVERSITY OF
MANAGEMENT**

ДОГОВОР

**о реализации совместной
образовательной программы между
Alikhan Bokeikhan University (ABU) и
Университетом
менеджмента Варна (ВУМ)**

Учреждение образования "Alikhan Bokeikhan University" (далее - «ABU»), в лице Ректора **Шырын Курманбаевой**, действующей на основании Устава, с одной стороны, и «**Университетом менеджмента Варна**» (далее – «ВУМ»), в лице ректора **Тодора Радева** действующего на основании Устава, совместно именуемые в дальнейшем «ВУЗы», заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1 Настоящий договор регулирует правоотношения ВУЗов при создании и реализации совместной образовательной программы подготовки бакалавров ABU (Казахстан, г. Семей) по специальности 6B04120 «Менеджмент в туризме и гостеприимстве» (Республика Казахстан) на базе ВУМ (Болгария, г. Варна) и ABU (Казахстан, г. Семей).

1.2 Совместная образовательная программа разрабатывается в соответствии с государственными общеобязательными стандартами высшего и послевузовского образования Республики Казахстан и Республики Болгария, на основе лицензируемых образовательных программ высшего образования, реализуемых в ВУМ и ABU. Выпускникам ABU, успешно освоившим вышеуказанную программу, присуждается академическая степень бакалавра ABU с получением соответствующего документа об образовании установленного образца (диплом бакалавра ABU) и сертификата от ВУМ.

CONTRACT

**on the implementation of the joint
educational program between
Alikhan Bokeikhan University (ABU)
and Varna University of Management
(VUM)**

Educational Institution "Alikhan Bokeikhan University" hereafter ABU, represented by its Rector **Shyryn Kurmanbayeva**, on the one part, and on the another part **Varna University of Management** hereafter VUM represented by its Rector **Todor Radev**, acting on the basis of the Charter, jointly referred to hereinafter as "Universities", entered into this agreement as follows:

1. The Subject of the Agreement

1.1 This agreement regulates the legal relationship of Universities creating and implementing a specialized joint educational program for the preparation of Masters of ABU (Kazakhstan, Semey) on the basis of VUM (Bulgaria, Varna), on the specialty 6B04120 "Tourism and Hospitality Management" on the basis of VUM (Bulgaria, Varna) and ABU (Kazakhstan, Semey).

1.2 Specialized educational program is elaborated in accordance with the state compulsory standards of higher and postgraduate education of the Republic of Kazakhstan and the Republic of Bulgaria, on the basis of licensed higher educational programs, which are implemented in VUM and ABU. Graduates of ABU who successfully absorbed the above mentioned program are awarded an academic Bachelor's degree of ABU with the receipt of relevant document of education on the formation of a prescribed sample (Bachelor's diploma ABU) and a certificate of VUM.

2. Совместная образовательная программа

2.1. Совместная образовательная программа разрабатывается в соответствии с государственным общеобязательным стандартом высшего и послевузовского образования Республики Казахстан и стандартом Республики Болгария по специальности высшего образования по подготовке бакалавров, реализуемых в АБУ и ВУМ соответственно. Язык обучения – английский, русский.

2.2. Для успешного освоения программы бакалавром должно быть освоено не менее 244 кредитов ECTS, включая написание и публичную защиту выпускной квалификационной работы.

2.3. ВУЗы назначают научных руководителей Совместной образовательной программы, осуществляющих руководство в своем ВУЗе в соответствии с нормативной базой ВУЗа.

3. Правовое регулирование

3.1 Действие настоящего Договора регулируется действующим законодательством Республики Казахстан и Республики Болгария, а также локальными нормативными актами, применяемыми в ВУЗах в процессе образовательной, административной и иной деятельности.

4. Зачисление студентов

4.1 Участие в совместной образовательной программе является добровольным. Принять участие в совместной образовательной программе могут студенты АБУ, зачисленные на образовательную программу согласно установленным процедурам отбора и зачисления в АБУ.

4.2 Зачисление осуществляется на основании личного заявления студента в соответствии с Правилами приема, действующими в АБУ.

4.3 Предоставление образовательных услуг студентам в рамках совместной образовательной программы осуществляется в соответствии с настоящим договором и договором об оказании образовательных услуг, заключенных между студентом и АБУ.

2. Joint educational program

2.1. The joint educational program is elaborated in accordance with the state compulsory standard of higher education of the Republic of Kazakhstan and the standard of the Republic of Bulgaria on the specialty of higher education for the preparation of Bachelors, implemented in АВU and VUM, respectively. The languages of instruction are English, Russian.

2.2. For successfully absorbing the program, the student must have mastered at least 244 ECTS credits, including writing and public defense of the final qualifying work.

2.3. Universities appoint scientific leaders of the Joint Educational Program, carry out leadership in their Universities in accordance with the normative base of the University.

3. Legal regulation

3.1 The operation of this Agreement is regulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and the Republic of Bulgaria, also by local regulations applied in Universities in the process of educational, administrative and other activities.

4. Enrollment of students

4.1 Participation in the joint educational program is voluntary. Students of АВU who are enrolled on educational program according to established selection procedures in АВU can take part in the joint educational program.

4.2 The enrollment is carried out on the basis of the student's personal application in accordance with the Rules of Admission acting in АВU.

4.3. Provision of educational services to students in the framework of a joint educational program is carried out in accordance with this agreement and the agreement on the provision of educational services, concluded between student and АВU.

5. Образовательный процесс

5.1 Участие в совместной образовательной программе не ведет к изменению нормативного срока обучения студентов.

5.2 Периоды обучения, промежуточная и итоговая аттестация, сданные в АБУ и ВУМ взаимопризнаются ВУЗаами и осуществляются в сроки и в порядке, предусмотренном нормативными актами, действующими в каждом из ВУЗов.

5.3 По итогам обучения студентам, успешно выполнившим требования совместной программы и защитившим выпускные квалификационные работы, выдаются:

1) **От АБУ - диплом собственного образца университета по специальности 6В04120 «Менеджмент в туризме и гостеприимстве» с присвоением академической степени «Бакалавр» по соответствующей специальности с приложением в форме транскрипта.**

2) **От ВУМ - транскрипт установленного образца Республики Болгария, с указанием количества и наименования курса, объема освоенных кредитов и сертификат.**

5.5 **Согласованный учебный план утверждается каждой из сторон и является неотъемлемой частью настоящего договора (Приложение №1)**

6. Оплата за обучение и проживание магистрантов

6.1 Оплата за обучение по договорам об оказании образовательных услуг, заключенным между АБУ и своими студентами, направленных на обучение по совместной образовательной программе производится согласно договоренностей с болгарским вузом. Размер оплаты за обучение студентов АБУ устанавливается ежегодно, исходя из фактического количества часов при согласовании учебного плана с вузом партнером.

6.2 Студенты сами самостоятельно несут все расходы, связанные с обучением в ВУМ, приездом в ВУМ и обратно, питанием, медицинским и иным страхованием, регистрацией, получением визы, приобретением учебных пособий и прочим.

6.3 За проживание в общежитии ВУМ студенты оплачивают установленную в ВУМ плату.

5. Educational process

5.1 Participation in the Joint Educational Program does not lead to a change in the standard term for students.

5.2. Periods of study, intermediary and final attestation, handed over to ABU and VUM are mutually recognized by Universities and implemented on time and in the order, that prescribed by normative acts in each of the Universities.

5.3 By the results of the training, students who successfully fulfilled the requirements of the Joint Program and defended their final qualification works are given:

1) **From ABU - the diploma of the university's own sample on the specialty 6B04120 "Tourism and Hospitality Management", with the assignment of the academic degree "Bachelor" in the corresponding specialty with the application in the form of a transcript.**

2) **From the VUM- transcript of the established model of the Republic of Bulgaria with quantity and name of the course, amount of credits and the certificate.**

5.5 The agreed curriculum is approved by each party and is an integral part of this agreement (Appendix №1)

6. Tuition and accommodation for students

6.1 Tuition for education under agreements for the provision of educational services concluded between ABU and its students aimed at training on a Joint Educational Program is carried out in accordance with the agreements with the Bulgarian university. The tuition for graduate students of ABU is set annually based on the actual number of hours when the curriculum is agreed upon with the partner university.

6.2 Students themselves pay all the costs associated with study in VUM, coming to VUM and back, food, medical and other insurance, registration, applying a visa, acquiring teaching aids and others.

6.3. For the accommodation in the hostel of VUM students pay the fee that established in the VUM.

7. Руководство совместной программой

7.1 ВУЗы назначают ответственных координаторов:

1) от АБУ – Шустова Е. П., проректор по международному сотрудничеству тел.: +7 777 278 4073

2) от ВУМ – проф. Благоев Веселин, проректор, тел. + 359 884 38 5555

7.2 Подготовка выпускной квалификационной работы и защита вышеуказанной работы обучающихся по программе осуществляется согласно установленным требованиям АБУ.

8. Права ВУЗов

8.1 Каждый из ВУЗов вправе по согласованию с другим ВУЗом изменять учебные планы, программы учебных дисциплин, программы практик и исследовательской работы в рамках требований нормативных актов, действующих на территории каждого из ВУЗов.

8.2 Каждый из ВУЗов вправе требовать от другого ВУЗа предоставления информации по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления образовательных услуг, предусмотренных настоящим договором.

8.3 Каждый из ВУЗов вправе по согласованию с другим ВУЗом привлекать своих преподавателей к проведению учебных занятий, промежуточной аттестации на территории другого государства.

8.4 В целях согласования образовательных методик ВУЗы могут организовать совместные научно-методические семинары, а также стажировки профессорско-преподавательского состава.

8.5 Каждый из ВУЗов вправе осуществлять преподавание отдельных дисциплин студентам АБУ с применением дистанционных образовательных технологий.

8.6 ВУМ вправе направить в АБУ ходатайство об отчислении студентов до истечения академического периода в случаях нарушения ими правил внутреннего распорядка ВУМ, законов Республики Болгария, причинения ВУМ материального вреда.

7. Management of the joint program

7.1 Universities appoint responsible coordinators:

1) from АБУ – Shustova E.P., vice-rector for international cooperation tel.: +7 777 278 4073

2) from VUM – prof. Blagoev Vesselin, tel.: + 359 884 38 5555

7.2. Preparation of final qualification work for students under the program and ensuring the protection of the work of students in the program, carried out in accordance with the established АБУ package.

8. Rights of Universities

8.1 Each of the Universities has the right, in agreement with another University, to change the curriculum, the program of the disciplines and the research work within the framework of the requirements of the normative acts acting on the territory of each of the Universities.

8.2 Each of the Universities has the right to require from another University to provide with information on the organization and provision of appropriate provision of educational services provided by this agreement.

8.3 Each of the Universities has the right, in agreement with another University, to involve its teachers in the conduct of training sessions, intermediate certification in the territory of another state.

8.4 With purpose to harmonize educational methods, Universities can organize joint scientific and methodological seminars, as well as internships of faculty.

8.5 Each of the Universities has the right to teach individual disciplines to students of АБУ with the use of distance educational technologies.

8.6 VUM has the right to send to АБУ an application for the expulsion of students before the expiration of the academic period in cases of violation of the internal rules of the VUM, the laws of the Republic of Bulgaria, causing VUM material harm.

<p>9. Обязанности ВУЗов</p> <p>9.1 ВУМ обязуется:</p> <p>9.1.1 принять на обучение студентов ABU на семестровое обучение в соответствии с условиями настоящего договора;</p> <p>9.1.2 организовать и обеспечить надлежащее предоставление образовательных услуг в соответствии с действующими нормативными актами;</p> <p>9.1.3 обеспечить для проведения занятий помещения, соответствующие санитарным и гигиеническим требованиям;</p> <p>9.1.4 ознакомить студентов с Уставом ВУМ, Правилами внутреннего распорядка, учебными планами и образовательными технологиями;</p> <p>9.1.5 назначить и закрепить за студентами ABU ответственного координатора из числа своих сотрудников;</p> <p>9.1.6 оказать студентам ABU методическую и информационную помощь в оформлении всех необходимых документов.</p> <p>9.2 ABU обязуется:</p> <p>9.2.1 организовать и обеспечить надлежащее предоставление образовательных услуг в соответствии с совместной образовательной программой и установленным государственным общеобязательным стандартом образования Республики Казахстан;</p> <p>9.3 Стороны обязуются:</p> <p>9.3.1 признавать и засчитывать освоенные студентами кредиты, полученные в ABU и ВУМ согласно транскриптам, в которые вносится программа обучения (код дисциплины), название дисциплины, продолжительность изучения дисциплины (год, семестр, триместр), оценка за обучение (в национальной шкале и в шкале ECTS), количество присужденных кредитов ECTS.</p> <p>10. Основания, изменения и расторжения договора</p> <p>10.1. Условия, на которых заключен настоящий договор, могут быть изменены либо по соглашению ВУЗов, либо в соответствии с законодательством, действующим на территории каждого из ВУЗов.</p> <p>10.2 Настоящий договор может быть</p>	<p>9. Duties of Universities</p> <p>9.1 The VUM undertakes:</p> <p>9.1.1 to accept for training students of ABU for training for 1 semester in accordance with the terms of this agreement;</p> <p>9.1.2 to organize and ensure the proper provision of educational services in accordance with applicable regulations;</p> <p>9.1.3. provide for the conduct of classes for students the premises that meet the sanitary and hygienic requirements;</p> <p>9.1.4. to familiarize students with the Charter, the Internal Regulations of the VUM, curricula and educational technologies;</p> <p>9.1.5 to assign and assign to the students of ABU a responsible coordinator from among their employees;</p> <p>9.1.6. Provide students of ABU with methodical and informational assistance in processing all necessary documents.</p> <p>9.2 ABU undertakes to:</p> <p>9.2.1 to organize and ensure the proper provision of educational services in accordance with the joint educational program and the established state compulsory education standard of the Republic of Kazakhstan;</p> <p>9.3 The Parties undertake:</p> <p>9.3.1 to recognize and credit student loans granted to ABU and VUM according to the transcripts in which the training program (code of discipline) is entered, the name of the discipline, the duration of the study of the discipline (year, semester, trimester), tuition assessment (on the national scale and ECTS scale), the number of ECTS credits awarded.</p> <p>10. Bases, changes and terminating the contract</p> <p>10.1. The conditions on which this agreement is concluded can be changed either by agreement of Universities or in accordance with the legislation in force in the territory of each of the Universities.</p> <p>10.2 This contract may be terminated at any time by sending written notice to another University. In the event of termination of this</p>
---	---

расторгнут в любой момент путем направления письменного уведомления другим ВУЗом. В случае расторжения настоящего договора, ВУЗы обязуются полностью выполнить совместную программу подготовки студентов уже зачисленных и проходящих обучение в ВУМ.

11. Форс-мажор

11.1 ВУЗы освобождаются от частичного или полного исполнения обязательств по настоящему договору, если его неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших в результате событий чрезвычайного характера, которые ВУЗы не могли ни предвидеть, ни предотвратить.

12. Срок действия договора

12.1 Настоящий договор вступает в силу со дня его заключения ВУЗами и действует в течение 7 (семь) лет.

13. Дополнительные условия

13.1. По вопросам, не урегулированным настоящим договором, действует законодательство Республики Болгария и Республики Казахстан.

13.2. Все споры, которые могут возникнуть между ВУЗами в связи с настоящим договором разрешаются путем переговоров. В случае если стороны не придут к взаимному согласию, возникающие споры подлежат рассмотрению в суде по месту нахождения ответчика.

13.3. Настоящий договор составлен в двух экземплярах (по одному для каждого ВУЗа), имеющих одинаковую юридическую силу.

contract, Universities undertake to implement the Joint Program fully for the preparation of students already enrolled and undergoing training at VUM.

11. Force Majeure

11.1 Universities are exempted from partial or full performance of obligations under this agreement if its failure was a consequence of force majeure circumstances that arose in a result of events of an emergency nature that Universities could neither foresee nor prevent.

12. Duration of the contract

12.1 The present agreement comes into force from the date of its conclusion by Universities and is valid for 7 (seven) years.

13. Additional conditions

13.1. On issues not regulated by this agreement, the legislation of the Republic of Bulgaria and the Republic of Kazakhstan is in force.

13.2. All disputes that may arise between Universities in connection with this agreement are resolved through negotiations. In the event that the parties do not reach a mutual agreement, the disputes that arise shall be examined in the court at the location of the defendant.

13.3. The present contract is made in two copies (one for each University) having equal legal force.

Учреждение образования "Alikhan Bokeikhan University"

ул. Абая, 94/1
071400, г. Семей,
Область Абай,
Республика Казахстан
Телефон: 8 (7222) 360-199, 8 (7222) 360-299
Тел/факс: 8 (7222) 321-396
E-mail: semey@abu.edu.kz

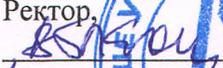
Ректор,  Ш. Курманбаева
« 21 » 08 2023 г.

Educational institution "Alikhan Bokeikhan University"

Abay str., 94/1
071400, Semey
Abay region
Republic of Kazakhstan
Tel: 8 (7222) 360-199, 8 (7222) 360-299
Tel/Fax: 8 (7222) 321-396
e-mail: semey@abu.edu.kz

Ректор,  Sh. Kurmanbayeva
« 21 » 08 2023



<p>Университет менеджмента Варна</p> <p>ул. Оборище №13 9000 България, Варна Тел.: +359 52 300 680, +359 886 474 280 E-mail: info@vum.bg</p> <p>Ректор,  Тодор Радев « 21 » 2023 г.</p> 	<p>Varna University of Management</p> <p>13 A Oborishte Str. 9000 Bulgaria, Varna Tel.: +359 52 300 680, +359 886 474 280 E-mail: info@vum.bg</p> <p>Rector,  Todor Radev « 21 » 2023</p> 
--	--